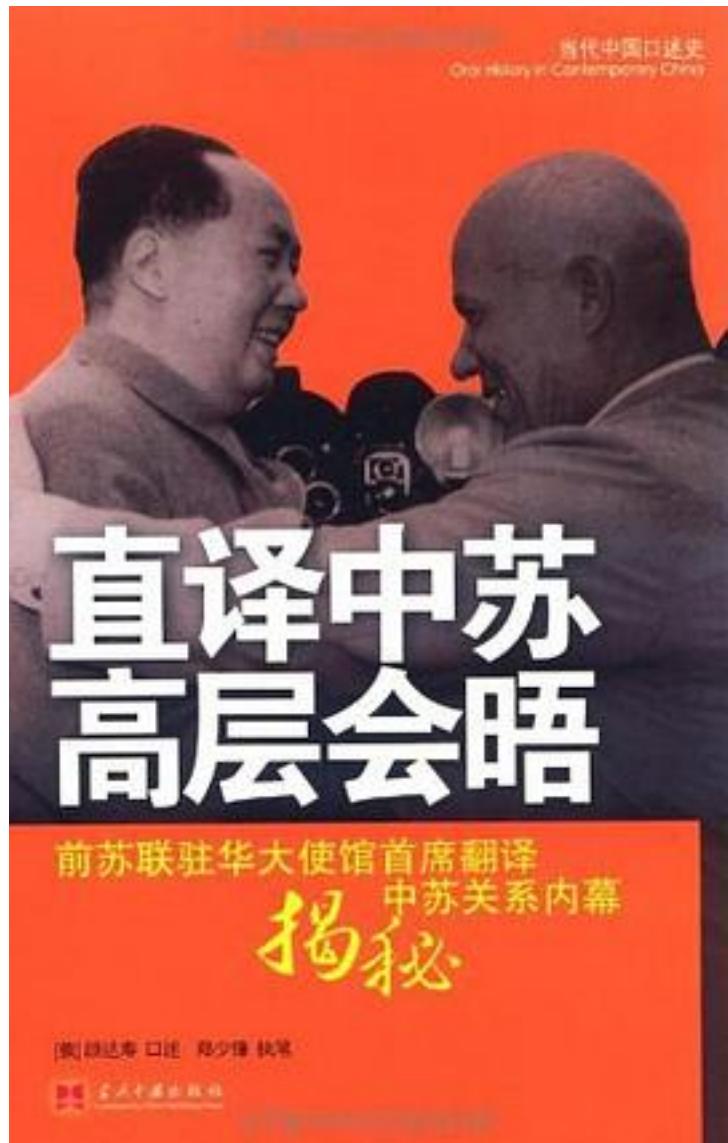


# 直译中苏高层会晤



[直译中苏高层会晤](#) [下载链接1](#)

著者:郑少锋

出版者:当代中国出版社

出版时间:2011-1

装帧:平装

isbn:9787801709431

《直译中苏高层会晤》系前苏联资深外交官、汉学家顾达寿的回忆录。他于20世纪50年代初至70年代初曾作为苏联外交部特使在中国前后工作了12年，从普通译员一直到苏联驻中国大使馆的首席翻译，曾亲历新中国建立初期至“文化大革命”时期中国经济建设、政治运动、中苏关系演变的历史风云，多次担任中共高层领导人毛泽东、刘少奇、周恩来、邓小平等同苏联领导人赫鲁晓夫、柯西金、米高扬等重大会晤的翻译，对其间发生的某些历史事件作了较为客观的描述，并首次披露了前苏联和中国领导人高层会晤和重大历史事件背后一些鲜为人知的内幕和轶闻轶事。

## 作者介绍：

### 顾达寿

前苏联资深外交官、汉学家。自1954—1973年底，长期在中国从事外交活动。历任苏联驻天津总领事馆秘书长、苏联驻华大使馆首席翻译、一等秘书、政治参赞、党委书记等职。1977—1985年，曾任苏联驻联合国常设代表处首席公使衔参赞；1985—1990年先后在苏共中央组织部、国际部、外事局任职。

### 郑少锋 1979年考入兰州大学外语系俄语专业；

1989年考入吉林大学研究生院苏联学研究所，主修当代俄苏文学，1992年获文学硕士学位。长期从事与东欧、俄罗斯的外贸工作。2004年起任中国江苏海狮机械集团总经理助理。曾被聘为《莫斯科华人报》《世纪日报》《莫斯科晚报》（中文）特约记者、撰稿人。著有《风云岁月——一个普通中国人的经历》。

## 目录: 直译中苏高层会晤

--前苏联驻华大使馆首席翻译揭秘中苏关系内幕

### 目录

#### 001 前言

#### 008 在莫斯科东方大学学中文

东方大学有很多来自欧亚东方国家的共产党人在这里学习，其中也包括后来成为中国的著名政治家和外交家的杰出人物，如瞿秋白、蔡和森、李立三和刘少奇、周恩来、邓小平等中共领导人，还有曾经在中共中央任职的著名俄文翻译家师哲等人。

#### 016 为中国第一夫人当翻译

1950年深秋一个渐近寒冷的傍晚，我随卫生部四局的同志驱车前往莫斯科郊区军用机场迎接江青。我看不见从专机上走出来的她，一身灰绿色薄呢大衣非常醒目，配上异常精美的中筒黑色皮靴，显得美丽动人。

#### 023 在长春铁路局

我第一次到哈尔滨就感觉到这个中国北方城市有许多俄罗斯的特色，就连哈尔滨人的某些方言也同俄语相似，比如他们称面包为“列巴”，水桶为“维得罗”，连衣裙为“布拉奇”，监狱为“巴篱子”。

#### 041 进入苏联外交部

1949年10月1日，中华人民共和国宣告成立。苏联是世界上第一个发表声明，宣布承认新中国主权地位的国家，也是第一个与新中国建立大使级外交关系的国家。同样，新中国建国后派驻国外的第一个外交机构是设立在莫斯科的中国大使馆。毛泽东主席第一次出访的国家就是中国的友好邻邦苏联。

#### 084 翻译“大跃进”、“人民公社”始末

当刘少奇主席向尤金大使通报中共中央关于在全国开展“总路线”、“大跃进”和“人民公社”运动的决定时，我在脑子里就开始琢磨如何正确翻译他所说的“大跃进”和“人民公社”这两个在俄文里还不曾出现的新政治术语。

#### 090 毛泽东与赫鲁晓夫北京会谈纪实

毛泽东不等赫鲁晓夫说完，立刻严正指出：苏联实施的这个计划，实际上是对中国主权的蓄意侵犯。所谓“联合舰队”，共建海防纯属无稽之谈。这个问题不容讨论。我注意到

，毛泽东慷慨激昂地说完这些话，瞪了赫鲁晓夫一眼，于愤愤不平中竟忍不住骂出声来。

### 115 毛泽东与米高扬杭州会晤纪实

毛泽东对米高扬说：“十年前我们第一次见面。那时候还是国民党统治的中国。而现在我们国家是人民的新中国，已经今非昔比，改天换地了。你和布尔加宁是赫鲁晓夫的左膀右臂，号称苏联的三巨头。我很高兴在杭州再次见到你。”

### 129 周恩来与柯西金北京会晤纪实

也许是柯西金深谋远虑、胸有成竹，他决定在河内等待的时间和专机绕道飞行的航程，终于等来了中国领导人的答复和决定。两国高层领导人相互中断交往五年之后，终于促成了在20世纪60年代末的两国总理的第一次会晤。

### 137 周恩来在克里姆林宫

当苏联领导人会见各国代表时，苏联国防部长马林诺夫斯基元帅突然冒出一句令人感到惊讶的话：“我们已经把我们的一个笨蛋赶下了台，现在轮到你们也……”当时我看到周恩来的眉头紧锁，怒容满面，他非常气愤地对米高扬说：“刚才马林诺夫斯基元帅说的话攻击了我们的毛泽东主席，我要求他必须对他说的话公开认错并正式道歉。”

### 145 毛泽东与毛泽东时代

我在中国哈尔滨曾经到一个普通中国人家中做客，看到他们的家里的正面墙壁上都有毛泽东的画像，两边贴着“听毛主席话，跟共产党走”的红色对联。那时，我深切地感受到中国人民对自己的领袖的真挚感激之情。

### 157 百年回忆邓小平

毛泽东向赫鲁晓夫介绍在场的中国领导人时，特别提到邓小平，高度评价他非凡的组织能力。他对我们说：“别看我们的邓小平同志是小个子，他可是中国政坛升起的一颗新星。”

· · · · · (收起)

[直译中苏高层会晤](#) [下载链接1](#)

## 标签

历史

中苏关系

顾达寿

苏联

回忆录

口述史

政治

外交

## 评论

资深苏联翻译顾达寿的这本书有些看点，如江青看病，毛泽东取名，周恩来生气，林彪验身等，作为亲历者的描述毕竟不同。可惜的是展开不足，浅尝辄止。

-----  
真的太简短，没能得到太多的东西，但是却太感人。

-----  
作为米高扬赴杭、赫鲁晓夫访华、柯西金努力的亲历者，顾达寿同志的职业生涯对俺是迷人的。由于苏修解体档案揭秘，几乎皆非秘闻，但作为亲历者的情感流露才是卖点。

-----  
不像小说那样可读性强，但文笔平铺直述，够务实。

## 口述历史

-----  
XDDDDDD看热闹的。历史这个东西，过几百年都说不清楚呢

-----  
大历史里面一个小小的私人回忆，很主观但充满了真挚的感情。

-----  
出彩的内容没有想象中的多，但是值得一读。

-----  
信息量太少，最劲爆的点是作者亲自去处理林彪坠机，证实苏联割走了林的头拿回苏联

通过牙齿确认身份，他还说飞机是被击落，子弹从机舱射出穿过机翼。

口述者顾达寿作为中苏关系从友好到剑拔弩张直至恶化的见证者，亲历者，其所听所见，都有重要的历史价值。尤其是所披露的林彪事件的现场——飞机内部有弹痕，揭秘林豆豆所提及埋在温都尔汗的林彪遗体的头颅非林本人的真相——这是顾达寿的主意，这些都是目前国内媒体所没接触到的揭秘程度。还有一个重要的角度，就是中苏关系的恶化本质原因应归咎于当时的两国领导人毛泽东和赫鲁晓夫，而毛泽东大概要负主要责任。

[直译中苏高层会晤 下载链接1](#)

## 书评

《直译中苏高层会晤》这本书的文字语言并不犀利，也不具备野史小说的九转回肠，甚至有些描述，也还带有顾达寿的主观看法。然而，打动我的也恰恰是这种平淡中的真实，那种不需添加任何佐料的原汁原味，还原那段真实的波诡云谲。历史是需要被记忆的，而记录恰恰是记忆中最...

[直译中苏高层会晤 下载链接1](#)